

-
Ve colloque international de doctorant·e·s
**Poétique des marges dans
l'espace culturel et littéraire
franco-brésilien**

**Contours théoriques /
Dérivations pratiques**

jeudi

27 avril 2017

Université Paris Nanterre

Salle des conférences
(Bâtiment B - RDC)

vendredi

28 avril 2017

Université Paris 8

B 313
(Bâtiment B)

Programme :

bit.ly/2omNzyK

Entrée libre ouverte à tou·te·s



RESUMES (EN FRANÇAIS) 4

Jour 1 4

Première session : « Contours coloniaux et postcoloniaux » 4

- Pierre Boizette (Université Paris Nanterre) : « Oscillations marxistes et fanoniennes chez Ngugi wa Thiong'o » 4
- Daniel Borges (Université Paris Nanterre) : « La cartographie deleuzienne et l'exploration des récits du Timor oriental: la littérature comme art mineur » 4

Deuxième session : Donner voix et corps à une poétique des marges 5

- Pénélope Patrix (CRAL - EHESS) : « La canaille peut-elle parler ? *Subaltern studies* et poétiques des bas-fonds » 5
- Leonardo Alexander Silva (Université Sorbonne Nouvelle) : « Réflexions autour de la définition de la pornographie » 6
- Aline Novais de Almeida (Universidade de São Paulo) : « Pour une poétique de la danse II: Murilo Mendes et le flamenco » 7

Troisième session : Pulsions marginales 8

- Larissa da Mata (Universidade de São Paulo) : « Les primitifs : Mário de Andrade et Georges Bataille » 8
- Julie Brugier (Université Paris Nanterre) : « Sacrifice et violence dans *La Belle Créole* de Maryse Condé: lectures de la marge à partir de René Girard » 8

Jour 2 8

Première session: Pratiques textuelles de la marge 9

- Raïsa França Bastos (Université Paris Nanterre) : « La marge à l'épreuve du transfert dans les textes à matière carolingienne » 9
- Thiago Mattos de Oliveira (Universidade de São Paulo) : « Traduire la marge: le continu du brouillon en traduction » 9
- Juliana Schmitt (Universidade Federal de Juiz de Fora) : « Bernardo Guimarães et le canon: les lectures de *A orgia dos duendes* » 10

Deuxième session : Contours sociaux et politiques de la marge 10

- Marie-Agathe Tilliette (Université Paris Nanterre) : « Repenser la marginalité à l'aide du concept de désaffiliation de Robert Castel: l'exemple de *Notre-Dame de Paris* » 10
- Juan Sebastian Rojas (Universidad de Cali) : « Les révolutionnaires marginaux chez Antoine Volodine » 11
- Líliliana Marles (Universidade de São Paulo) : « José Donoso : *Le couronnement* » 12

Troisième session : Continuités et discontinuités théoriques de la marge 13

- Luisa Destri (Universidade de São Paulo) : « La marge comme centre : une fracture dans un poème de Murilo Mendes » 13
- Christian Galdón (Université Paris 8) : « *A terceira margem do Rio* : le pari de la signifiante » 13

RESUMOS (EM PORTUGUÊS) 14

Primeiro dia 14

Primeira mesa: « Contornos coloniais e pós-coloniais » 14

- Pierre Boizette (Université Paris Nanterre) : « Oscilações marxistas e fanonianas na obra de Ngũgĩ wa Thiong’o » 14
- Daniel Borges (Université Paris Nanterre) : « A cartografia deleuziana e a exploração das narrativas do Timor oriental : a literatura como arte menor » 14

Segunda mesa : Dar voz e corpo a uma poética das margens 15

- Pénélope Patricx (CRAL - EHESS) : « La canaille peut-elle parler ? *Subaltern studies* et poétiques des bas-fonds » 15
- Leonardo Alexander Silva (Université Sorbonne Nouvelle) : « Reflexões em torno da definição de pornografia » 16
- Aline Novais de Almeida (Universidade de São Paulo) : « Por uma poética da dança II: Murilo Mendes e o flamenco » 17

Terceira mesa : Pulsões marginais 18

- Larissa da Mata (Universidade de São Paulo) : « Os primitivos: Mário de Andrade e Georges Bataille » 18
- Julie Brugier (Université Paris Nanterre) : « Sacrifice et violence dans *La Belle Créole* de Maryse Condé: lectures de la marge à partir de René Girard » 18

Segundo dia 19

Primeira mesa : Práticas textuais da margem 19

- Raisal França Bastos (Université Paris Nanterre) : « La marge à l'épreuve du transfert dans les textes à matière carolingienne » 19
- Thiago Mattos de Oliveira (Universidade de São Paulo) : « Traduire la marge: le continu du brouillon en traduction » 19
- Juliana Schmitt (Universidade Federal de Juiz de Fora) : « Bernardo Guimarães et le canon: les lectures de *A orgia dos duendes* » 20

Segunda mesa : Contornos sociais e políticos da margem 20

- Marie-Agathe Tilliette (Université Paris Nanterre) : « Repensar a marginalidade a partir do conceito de desfiliação de Robert Castel: o exemplo de *Notre-Dame de Paris* » 20
- Juan Sebastian Rojas (Universidad de Cali) : « Les révolutionnaires marginaux chez Antoine Volodine » 21
- Liliana Marles (Universidade de São Paulo) : « José Donoso : *Le couronnement* » 22

Terceira mesa : Continuidades e descontinuidades teóricas da margem 22

- Luisa Destri (Universidade de São Paulo) : « A margem como centro: uma fratura em um poema de Murilo Mendes » 22
- Christian Galdón (Université Paris 8) : « *A terceira margem do Rio* : le pari de la signifiante » 23

Résumés (en français)

Jour 1

Première session : « Contours coloniaux et postcoloniaux »

- **Pierre Boizette (Université Paris Nanterre) : « Oscillations marxistes et fanoniennes chez Ngugi wa Thiong'o »**

La pensée post-coloniale de Ngugi wa Thiong'o s'articule à la croisée entre plusieurs traditions discursives qui ont toutes pour dénominateur commun d'avoir été des théories sur la marge et pour elle. A la fois réflexions sur la manière dont celle-ci est produite et praxis visant à renégocier les relations hiérarchiques entretenues par les rapports sociaux, le marxisme et la psychopathologie fanonienne s'hybrident dans les œuvres de l'auteur kenyan pour déterminer les conditions de possibilité d'un dialogue décentré. En quête d'un monde de l'après-modernité, il a ainsi été longtemps fasciné par le potentiel révolutionnaire que le recours à la violence légitimait chez ceux qui l'influencèrent. En cela, Ngugi wa Thiong'o offre une réflexion originale sur la marginalité et les possibilités offertes à la littérature pour accompagner une mutation épistémologique. Condamnée à s'exprimer dans et avec les cadres devenus hégémoniques de la modernité occidentale, la création post-coloniale semble chez lui osciller systématiquement entre un désir de dépassement et une tentation illusoire du retour aux origines.

Mots-clés : Post-colonial ; Marx ; Fanon ; Ngugi wa Thiong'o

Pierre Boizette est doctorant contractuel en troisième année à l'université Paris Nanterre sous la direction de Jean Marc Moura. Ses recherches portent sur la réinvention du sujet chez des auteurs d'Afrique de l'est, sur les théories post-coloniales et le cosmopolitisme.

- **Daniel Borges (Université Paris Nanterre) : « La cartographie deleuzienne et l'exploration des récits du Timor oriental: la littérature comme art mineur »**

Pour Deleuze et Guattari, toute production artistique engage a) l'expérimentation et l'exploration de nouveaux modes d'agencement et de subjectivation; b) une position

critique, au sens où l'entend Nietzsche, d'une évaluation des rapports de force, ou cartographie des affects. A partir de cette perspective, les auteurs proposent le concept de littérature mineure : une conception valorielle et non normative de la littérature qui vise à montrer le plan immanent des rapports de force présents dans de nouvelles formes d'existence. Ainsi, c'est à partir du modèle de l'expérience littéraire qu'ont pu être pensées d'autres expériences comme celles de l'exclusion, du savoir, de la punition ou encore de la sexualité. Cela donne à la littérature une fonction à la fois politique et expérimentale. En ce sens, l'idée de littérature mineure catégorise toute la production artistique comme marginale en soi et, dans le même temps, comme exploration des marges elle-même. En relevant ces idées, nous avons pour objectif de présenter une lecture cartographique des récits qui appartiennent à des territoires symboliques oraux du Timor-Oriental, et qui ont été écrits par des étudiants en littérature de ce pays. Nous voulons donc à la fois considérer ces expressions écrites timoraises comme des formes d'expression à la marge de l'écriture et des agencements occidentaux, et les reconfigurer dans les termes d'un art mineur généré dans un contexte post-colonial.

Mots-clés : Timor oriental, littérature postcoloniale, littérature mineure

Daniel Borges est doctorant en études lusophones à l'Université Paris Nanterre. Il prépare une thèse sur vocalité et affabulation dans les récits oraux du Timor-Oriental sous la direction d'Idelette Muzart-Fonseca dos Santos.

Deuxième session : Donner voix et corps à une poétique des marges

- **Pénélope Patrix (CRAL - EHESS) : « La canaille peut-elle parler ? *Subaltern studies* et poétiques des bas-fonds »**

Cette contribution sera volontairement acrobatique : je voudrais voir ce que peut produire l'application des théories de Gayatri Spivak sur l'expression des "subalternes", propres aux théories post-coloniales, à la littérature et la chanson « réalistes » de la fin du 19e siècle (France, Portugal), pour repenser l'épineux problème de la représentation littéraire et chansonnière du bas-peuple urbain. Ceux et celles qu'on appelle alors canaille, plèbe, pègre, purotin, miséreux, ces marginaux dont les paroles et les chants peuplent les romans, chansons et feuilletons de la seconde moitié du 19e siècle en France et au Portugal (ainsi qu'au Brésil et dans d'autres pays du monde, s'agissant d'après les spécialistes d'un des premiers exemples d'une littérature « mondiale ») font

ainsi, comme le voulaient les auteurs de l'époque, leur entrée en littérature. « Mon crime est d'avoir eu la langue du peuple » se défendait Zola dans sa préface à l'édition de l'Assommoir. « Mon œuvre me défendra. C'est une œuvre de vérité, le premier roman sur le peuple, qui ne mente pas et qui ait l'odeur du peuple » (1877). Ce « droit de citer » est-il une assignation de plus au silence pour ceux qu'on prétend représenter, ou le premier pas vers une émancipation des classes populaires – et de l'écrivain ?

Mots-clés : chanson – roman – marginaux – subalternes – peuple – représentation-réalisme

Pénélope Patrix est docteure en Littératures Comparées de l'Université Paris Diderot. Elle est actuellement chercheuse associée au LabEx CAP (Université Panthéon-Sorbonne / heSam Université). Ses recherches portent sur les poétiques de la chanson "canaille" et sur les liens entre chanson et littérature. Elle mène également un projet postdoctoral sur la patrimonialisation du fado de Lisbonne.

- **Leonardo Alexander Silva (Université Sorbonne Nouvelle) : « Réflexions autour de la définition de la pornographie »**

Prendre pour objet d'étude la pornographie implique nécessairement une compréhension plus précise des réalités que ce terme englobe et aussi savoir à quoi il renvoie. Bien qu'il existe de nombreuses définitions différentes et même des traités sur le sujet, les chercheurs qui se sont intéressés par le thème semblent être d'accord sur un point : définir ce qui est la pornographie est une tâche complexe et ardue. La difficulté d'établir une définition neutre de la pornographie est liée au fait qu'elle est (et a toujours été historiquement) la cible de divers jugements moraux. Dans mon projet de recherche, la notion de pornographie est centrale et, dans cette communication, on cherchera à analyser les principales définitions du terme et à montrer comment elles peuvent être problématisées. On ira aussi confronter l'idée que l'on a de ce qui est pornographique avec les concepts d'érotisme et d'obscénité.

Mots-clés : Pornographie ; Érotisme ; Obscénité

Leonardo Alexander do Carmo Silva est doctorant en Études du monde lusophone et ATER (attaché temporaire d'enseignement et de recherche) à l'Université Sorbonne Nouvelle – Paris 3. Il a un master en Études Lusophones (Paris 3), un master en Littératures

Comparées (Université Paris-Sorbonne – Paris 4) et il est licencié en Lettres Modernes (Université Paris Diderot – Paris 7). En 2016 et 2017, il a participé à plusieurs colloques (ou Journées d'Etude) internationaux (pour la plupart) consacrés aux thématiques liés aux études de genre, aux études queer et aux marginalités, à Paris (France), Lisbonne (Portugal), Falun (Suède), Valencia (Espagne) et São Paulo (Brésil). Il a aussi publié des articles dans la Revista do grupo de estudos linguísticos do Estado de São Paulo (GEL), dans la revue Interdisciplinar et dans la revue Signo.

- **Aline Novais de Almeida (Universidade de São Paulo) : « Pour une poétique de la danse II: Murilo Mendes et le flamenco »**

On a l'intention de continuer la discussion présentée au IV Colloque International de pos-graduation « Les poétiques des marges dans l'espace littéraire et culturel franco-brésilien » d'août 2016 où j'ai discuté l'approche entre le poète brésilien Murilo Mendes et le danseur russe Vaslav Nijinski, en essayant d'établir une poétique de la danse. Avec l'univers chorégraphique encore comme objet d'étude de Murilo Mendes, je discute maintenant ce qui s'impose dans les titres *Temps espagnol* (poésie, 1959) et *Espace espagnol* (poème en prose, 1980; 1994): le thème de la danse du flamenco. Le poète explore le flamenco dans sa complexité, en observant non seulement la danse, mais la musique et le chant qui surgissent comme un point de référence mais aussi comme une construction imagétique qui juxtapose le flamenco et la tauromachie. On a pour but, donc, comprendre à partir d'une analyse interprétative la manière dont se configure cette expérience poétique.

Mots-clés: Murilo Mendes, poésie, danse, flamenco.

*Aline Novais de Almeida est titulaire d'une licence et d'un master en Lettres par la USP. Actuellement, elle fait son doctorat (CNPq) en Littérature Brésilienne à l'Université de São Paulo. Elle est membre de l'équipe éditoriale de *Manuscrita: revue de critique génétique* et secrétaire de diffusion à la Direction de l'Association des Chercheurs en Critique Génétique (Associação dos Pesquisadores em Critica Genética – APCG).*

Troisième session : Pulsions marginales

- **Larissa da Mata (Universidade de São Paulo) : « Les primitifs : Mário de Andrade et Georges Bataille »**

En 1943, l'écrivain brésilien Mario de Andrade publie dans la *Revista da Academia Paulista de Letras* l'essai «Primitifs», qui a cherché à conceptualiser le terme utilisé, entre autres auteurs, par le philosophe et ethnographe français G.H. Luquet (1876-1965). Le livre *L'art primitif* (1930), de Luquet, avait aussi été examiné par Georges Bataille dans la revue *Documents* (1930). Cette communication, pour autant, se réfère aux essais mentionnés ci-dessus de Andrade et Bataille, cherchant à faire la lumière sur les deux approches de la notion primitive de la modernité: une qui transforme les cultures indigènes ou non-occidentales comme un principe d'identité et comme une affinité esthétique (basée sur des critères tels que la beauté, la similarité et la genèse) et une autre qui conçoit le retour comme une généalogie et comme une hétérogénéité transgressive (anti-humaniste, informe).

Mots-clés: Primitivisme, Modernisme Brésilien, Mário de Andrade, Georges Bataille

Larissa Costa da Mata est docteure en Théorie de la Littérature (UFSC); elle a été professeure lectrice des Études Brésiliens à L'Université de Péquin (2013 - 2014). Actuellement en poste de boursière post-doctorat junior du CNPq au Programme de Deuxième et Troisième Cycle en Littérature Brésilienne de l'Université de São Paulo.

- **Julie Brugier (Université Paris Nanterre) : « Sacrifice et violence dans *La Belle Créole* de Maryse Condé: lectures de la marge à partir de René Girard »**

Cette communication s'inscrira dans le prolongement d'analyses proposées lors des précédentes rencontres, en approfondissant l'étude de la marginalité dans *La Belle Créole* de Maryse Condé à partir des réflexions de René Girard sur le bouc émissaire. Dans *La violence et le sacré* (1972), René Girard fait de la violence sacrificielle le fondement même de la cohésion sociale. Le mécanisme du bouc émissaire, tel qu'il est décrit par Girard, permet en effet de comprendre comment un marginal peut concentrer tous les germes de dissension d'une communauté en réalisant une unanimité qui permet mettre un terme à la crise mimétique par la violence sacrificielle. Cette lecture de Girard s'avère particulièrement opérante pour comprendre la fonction de la violence

dans *La Belle Créole* de Maryse Condé. Le roman met en scène ce que Girard appelle une crise mimétique : une indifférenciation semble atteindre le corps social, lequel menace de dégénérer en foule. S'il n'y a pas de sacrifice à proprement parler, la mort du protagoniste, Dieudonné, apporte un apaisement à la violence qui semblait se propager sur l'île, rappelant ainsi le mécanisme de la victime émissaire. Il s'agira ainsi d'engager une réflexion sur les possibilités apportées par la théorie de Girard à une conceptualisation de la marge.

Mots-clés : René Girard – Maryse Condé - bouc émissaire – communauté

Julie Brugier est ancienne élève de l'Ecole Normale Supérieure de Lyon et agrégée de lettres modernes. Elle prépare une thèse en littérature comparée à l'Université Paris Nanterre, sous la direction de Camille Dumoulié, qui porte sur la marginalité et la communauté dans les romans de Maryse Condé, William Faulkner et Rachel de Queiroz.

Jour 2

Première session: Pratiques textuelles de la marge

- **Raisa França Bastos (Université Paris Nanterre) : « La marge à l'épreuve du transfert dans les textes à matière carolingienne »**
- **Thiago Mattos de Oliveira (Universidade de São Paulo) : « Traduire la marge et à la marge: le continu du brouillon en traduction »**

Les œuvres dites inachevées, qui n'existent qu'en état de brouillon, nous permettent de penser la notion de « marge » à partir de deux compréhensions. D'une part, la marge du manuscrit, espace physique où l'on peut voir les tensions et l'historicité de l'écriture de l'auteur et des éditeurs. D'autre part, la marge entre le manuscrit et l'œuvre, c'est-à-dire la frontière brouillée entre brouillon et texte, projection et réalisation, processus et produit. Pour nous aider à construire ces rapports entre brouillon et marge, nous recourons à la notion de *continu* (Meschonnic) et nous concevons la traduction du manuscrit inachevé comme un tout, un continu, le continu du brouillon. Comme exemple pratique, nous partons de la traduction en version manuscrite que nous avons faite de *Mon cœur mis à nu*, projet inachevé de Charles Baudelaire.

Mots-clés: brouillon ; marge ; continu ; *Mon cœur mis à nu* ; Baudelaire

Thiago Mattos est doctorant, il fait sa thèse sous la direction du Prof. Álvaro Faleiros, en Études Linguistiques, Littéraires et Traductologiques en Français, à l'Université de São Paulo. Sa thèse est intitulée Entre o texto e o não texto: o contínuo do rascunho na tradução de Mon coeur mis à nu, de Charles Baudelaire. Il a publié les recueils de poèmes Teu pai com uma pistola (éd. Confraria do Vento, 2012) et Casa devastada (éd. Confraria do Vento, 2014). En 2017, il publie avec Álvaro Faleiros le livre A retradução de poetas franceses no Brasil: de Lamartine a Prévert.

- **Juliana Schmitt (Universidade Federal de Juiz de Fora) : « Bernardo Guimarães et le canon: les lectures de *A orgia dos duendes* »**

En conceptualisant la notion de *canon* et en réfléchissant autour de la construction du canon littéraire brésilien, cette communication vise à analyser la place de Bernardo Guimarães dans l'histoire de la littérature, soit comme son représentant (quand il a produit des œuvres qui obéissaient aux critères canoniques du XIX^{ème} siècle), soit comme exclu de celle-là (dans ses compositions les plus originales, de nature satirique ou érotique). Il sera aussi montré comment, récemment, à partir des propositions qui réexaminent le canon occidental dans la contemporanéité, l'œuvre dite "marginale" de Guimarães (notamment son poème *L'orgie des lutins*) a été revalidée comme la meilleure partie de sa production.

Mots-clés: Bernardo Guimarães, *L'orgie des lutins*, canon.

Juliana Schmitt est historienne (UEL), docteure en Lettres (USP) et post-doctorante en Arts, Culture et Langages (UFJF). Elle est professeure à la Faculdade das Américas et au Centro Universitário Belas Artes, à São Paulo et auteure de Mortes Vitorianas: corpos, luto e vestuário (2010) e de O imaginário macabro (publication à venir).

Deuxième session : Contours sociaux et politiques de la marge

- **Marie-Agathe Tilliette (Université Paris Nanterre) : « Repenser la marginalité à l'aide du concept de désaffiliation de Robert Castel: l'exemple de Notre-Dame de Paris »**

Selon Robert Castel, la marginalité sociale doit se comprendre dans le cadre d'une théorie de l'intégration, qui met en relief, entre les deux pôles que représentent les « intégrés » et les « exclus », la multiplicité des positions intermédiaires, au sein desquelles se situe la marginalité. Le concept de *désaffiliation* proposé par le sociologue permet de réfléchir au processus qui conduit de la vulnérabilité sociale à la marginalité, en un sens économique, mais aussi plus largement social : le *désaffilié* est celui qui n'est ni intégré par un travail, ni inclus dans un lien sociétal. On cherchera à appliquer cette pensée à la fois sociologique et historique – les études de Robert Castel se placent dans un temps historique long – à un roman bien connu : *Notre-Dame de Paris* de Victor Hugo, qui présente une gamme variée de figures de marginaux. Cette mise en intrigue d'une peinture sociale fait bien ressortir la désaffiliation comme dynamique, et non simplement comme état, ce qui nous permettra d'en étudier les différentes étapes.

Mots-clés : Robert Castel – désaffiliation – roman historique

Ancienne élève de l'École Normale Supérieure de Paris (A/L 2011), agrégée de Lettres modernes (2015), Marie-Agathe Tilliette prépare une thèse, sous la direction de Karen Haddad, sur la représentation du peuple et de la marginalité sociale dans le roman historique. Son corpus, qui va de 1814 à 1848, comprend des romans en français, anglais, allemand et italien. Elle a publié, dans la Revue de Littérature comparée (2014/1), un article intitulé « L'Étranger dans Quentin Durward et L'Homme qui rit : l'autre comme miroir de soi ». Elle co-organise un séminaire de recherche en littérature comparée à l'École Normale Supérieure de Paris, et participe aux doctoriales comparatistes de l'Université Paris-Nanterre, ainsi qu'à celles de la Société des Études Romantiques et Dix-neuviémistes.

- **Juan Sebastian Rojas (Universidad de Cali) : « Les révolutionnaires marginaux chez Antoine Volodine »**

« La révolution était morte une fois de plus et même très morte », lit-on dans l'incipit de *Nom des singes* d'Antoine Volodine. Pourtant, son œuvre révèle une manière particulière de continuer à penser la révolution. Les personnages d'Antoine Volodine résistent depuis des endroits carcéraux en développant leur mouvement post-exotique, qui est une avant-garde aussi littéraire que militaire. Une idée romantique est ainsi

reprise, celle de Rimbaud qui considère que les écrivains doivent être en avance sur l'histoire. Pourtant, nous repérons des éléments qui parodient la littérature engagée du XXe siècle et le recours à la paralittérature, jugée par certains critiques comme réactionnaire. Antoine Volodine semble assumer cette désacralisation de la littérature engagée comme une stratégie qui aboutit paradoxalement à sa sacralisation carnavalesque. Ce travail est consacré à l'étude de cet écrivain ouvert à une nouvelle forme de littérature mineure qui mélange science-fiction et commentaire sur la politique. Le concept analysé sera celui de « révolution ».

- **Liliana Marles (Universidade de São Paulo) : « José Donoso : *Le couronnement* »**

La scène qui donne un titre à l'histoire de Misia Elisita, une matrone chilienne incarcérée par sa folie, et d'Andrés Ábalos, son petit - fils aboulique importe par son insignifiance argumentaire et une profonde signification narrative. Du grenier descendent les matériels pour célébrer le couronnement que dans sa misère suscite le rire douloureux. Ce simulacre de couronnement à partir des masques et du déguisement constitue le rituel qui choisit entre le profane quelques éléments pour les sacraliser. Elle n'est pas, bien sûr, une célébration commune mais une version dégradée, tordue et comique que fait une parodie des *Bacchantes*. Comme dans l'œuvre d'Euripide, dans le roman par José Donoso il y a un appel pour le retour au rite que bien qu'il semble agoniser maintient sa force. Le mot inintelligible et obscène de la grand-mère qui est irréductible à signification indique l'abîme de la pensée rationnelle et logique et s'ouvre à la pensée mythique.

Mots clés: masque – couronnement – sacré - mythique

Liliana Marles est doctorante en Langue espagnole et Littératures espagnole et hispano-américaine à l'Université de São Paulo. Sa these, qu'elle prépare sous la direction de Laura Janina Hosiasson porte sur les formes du vertige chez José Donoso. Elle dispose d'un financement du CNPq.

Troisième session : Continuités et discontinuités théoriques de la marge

- **Luisa Destri (Universidade de São Paulo) : « La marge comme centre : une fracture dans un poème de Murilo Mendes »**

Dans un souci de continuité, cette intervention se penche de nouveau sur un poème de Murilo Mendes afin de problématiser encore la relation entre la littérature et la réalité dans l'œuvre de l'auteur brésilien. Partant des limites de l'influence surréaliste que j'ai étudiées dans ma thèse et mes dernières présentations, j'ai l'intention d'amorcer une réponse à la problématique suivante : si Murilo Mendes cherchait au surréalisme une forme anticonformiste que l'on ne peut pas vraiment vérifier dans ses poèmes amoureux, quel pourrait être le rapport entre l'aspiration subjective et la réalité sociale ? Mon propos portera sur « Poema lírico », du livre *As metamorfoses* (1938-1941), comme exemplaire des puissances qui se disputent non seulement chez ce poète, mais aussi dans l'intelligence brésilienne dans ce moment-là : la culture et la politique, une comme marge de l'autre.

Mots-clés : Poésie brésilienne ; Littérature et politique ; Analyse de poème.

Luisa Destri est docteure en Littérature Brésilienne (Université de São Paulo). Elle a bénéficié d'un financement de la Capes pour sa thèse sur la poésie de Murilo Mendes.

- **Christian Galdón (Université Paris 8) : « A terceira margem do Rio : le pari de la signifiante »**

À travers une lecture allégorique de la nouvelle « A terceira margem do rio » de l'auteur brésilien João Guimarães Rosa, on tentera dans cette communication d'interroger les conditions de possibilité d'une « poétique des marges » à partir d'une analyse critique de la signification incarnée des figures de ses personnages.

Mots-clés : João Guimarães Rosa; marge; signifiante

Christian Galdón est doctorant en langues et littératures étrangères à l'Université Paris 8. Sa thèse est dirigée par Júlio Premat et s'intitule "Poétique du reste: Daniel Sada, du style à la manière".

Resumos (em português)

Primeiro dia

Primeira mesa: « Contornos coloniais e pós-coloniais »

- **Pierre Boizette (Université Paris Nanterre) : « Oscilações marxistas e fanonianas na obra de Ngugi wa Thiong’o »**

O pensamento pós-colonial de Ngugi wa Thiong’o articula-se na intersecção de diversas tradições discursivas, as quais foram todas teorias sobre a margem e para a margem. O marxismo e a psicopatologia fanonianas, que são ao mesmo tempo reflexões sobre a produção da margem e práxis procurando renegociar as relações sociais hierárquicas, hibridam-se nas obras do autor queniano para determinar quais são as possibilidades de um diálogo descentrado. Em busca de um mundo posterior à modernidade, durante muito tempo fascinou-o o potencial revolucionário que, nos autores que o influenciaram, foi legitimado pela utilização da violência. Desse ponto de vista, Ngugi wa Thiong’o propõe uma reflexão original sobre a marginalidade e as possibilidades que a literatura oferece para acompanhar uma mudança epistemológica. Condenada à expressão dentro e com os quadros hegemônicos da modernidade ocidental, a criação pós-colonial parece em sua obra sistematicamente oscilar entre um desejo de ultrapassar e uma tentação vã de volta às origens.

Palavras-chave: pós-colonial; Marx; Fanon; Ngugi wa Thiong’o

Pierre Boizette está em terceiro ano de doutorado em literatura comparada na Universidade Paris Nanterre, com orientação de Jean-Marc Moura. Sua pesquisa aborda a reinvenção do sujeito nas obras de autores da África do leste, teorias pós-coloniais e cosmopolitismo.

- **Daniel Borges (Université Paris Nanterre) : « A cartografia deleuziana e a exploração das narrativas do Timor oriental: a literatura como arte menor »**

Para Deleuze e Guattari, toda produção artística engaja a) a experimentação e exploração de novos modos de agenciamento e subjetivação; e b) uma posição crítica, no sentido nietzschiano de uma avaliação de complexos de força, ou cartografia dos afetos. A partir dessa concepção, os autores propõem o conceito de literatura menor : uma concepção valorial e não normativa de literatura que visa expor o plano imanente das relações de força presentes em novas formas de existência. Nesse sentido, é a partir do modelo da experiência literária que puderam ser pensadas outras experiências, como a da exclusão, do saber, da punição ou da sexualidade, o que dá à literatura uma função política e de experimentação. Assim, a ideia de literatura menor categoriza toda a produção artística como marginal em si e, ao mesmo tempo, como exploração das margens, ela mesma. Considerando essas ideias, pretendemos apresentar uma leitura cartográfica de narrativas que pertencem a territórios simbólicos orais de Timor-Leste, escritas por estudantes de literatura desse país. Tidas como expressões à margem da escrita e de agenciamentos ocidentais, pretendemos reconfigurar estas expressões escritas timorenses nos termos de uma arte menor gerada em um contexto pós-colonial.

Palavras-chave : Timor-Leste, literatura pós-colonial, literatura menor

Daniel Borges é doutorando em estudos lusófonos na Universidade Paris Nanterre. Sua tese, com orientação de Idelette Muzart Fonseca dos Santos, trata da vocalidade e efabulação nas narrativas orais do Timor-Leste.

Segunda mesa : Dar voz e corpo a uma poética das margens

- **Pénélope Patrix (CRAL - EHESS) : “Pode a ralé falar? Estudos subalternos e poéticas dos submundos”**

Essa comunicação será voluntariamente acrobática : trata-se de ver o que produz a aplicação das teorias de Gayatri Spivak sobre as possibilidades de expressão dos “subalternos”, próprias às teorias pós-coloniais, à literatura e canção “realistas” do fim do século XIX (na França e no Portugal). O propósito é repensar, à partir dessa reflexão, a difícil questão da representação do submundo urbano, na literatura e na canção. Aqueles e aquelas que eram chamados à época de ralé, plebe, corja, pelintras, indigentes, esses marginais cujas palavras e os cantos povoam os romances, canções e folhetins da segunda metade do século XIX na França e no Portugal (e também no Brasil

e em outros países , tratando-se segundo especialistas do tema de um dos primeiros exemplos de uma literatura “mundial”) entram assim em literatura — como o desejavam os autores da época. “Meu crime é ter tido a língua do povo”, dizia Emile Zola, no prefácio de *L’Assommoir*. “Minha obra será minha defesa. É uma obra de verdade, o primeiro romance a respeito do povo, que não mente e que tenha o cheiro do povo.” (1877). Será esse “direito à citação” mais uma intimação ao silêncio para aqueles que esses autores pretendem representar, ou o primeiro passo em direção a uma emancipação das classes populares — e do escritor?

Palavras-chave : canção – romance – marginais – subalternos – povo – representação - realismo

Penélope Patrix é doutora em Literatura Comparada pela Université Paris Diderot. Ela trabalha atualmente como pesquisadora associada ao LabEx CAP (Université Panthéon-Sorbonne / heSam Université). Sua área de pesquisa é a canção « malandra » et os vínculos entre canção e literatura. Ela está atualmente fazendo um pós-doutorado sobre a patrimonialização do fado em Lisboa.

- **Leonardo Alexander Silva (Université Sorbonne Nouvelle) : « Reflexões em torno da definição de pornografia »**

A escolha da pornografia como objeto de estudo implica necessariamente uma compreensão mais precisa das realidades que esse termo engloba e a que ele se refere. Ainda que existam diversas definições diferentes e até mesmo tratados sobre o assunto, os estudiosos que se interessaram pelo tema parecem concordar num ponto: definir o que é “pornografia” é uma tarefa complexa e árdua. A dificuldade de se estabelecer uma definição neutra da pornografia está relacionada ao fato de que ela é (e sempre foi historicamente) alvo dos mais diversos julgamentos morais. No meu projeto de pesquisa, a noção de pornografia é central e, nesta comunicação, procurarei analisar as principais definições dadas ao termo e mostrar como elas podem ser problematizadas. Buscarei também confrontar a ideia que se tem do que é pornográfico com os conceitos de erotismo e obscenidade.

Palavras-chave: Pornografia; Erotismo; Obscenidade

Leonardo Alexander do Carmo Silva é doutorando em Estudos do mundo lusófono e ATER (attaché temporaire d'enseignement et de recherche) na Universidade Sorbonne Nouvelle – Paris 3. Ele tem um mestrado em Estudos Lusófonos (Paris 3), um mestrado em Literatura Comparada (Paris 4) e é graduado em Letras Modernas (Paris 7). Em 2016 e 2017, ele participou de diversos colóquios (ou Jornadas de Estudo) internacionais (para a maioria) dedicadas aos temas de estudos de gênero, aos estudos queer e às marginalidades, em Paris (France), Lisboa (Portugal), Falun (Suécia), Valência (Espanha) e São Paulo (Brasil). Ele também publicou artigos na Revista do grupo de estudos linguísticos do Estado de São Paulo (GEL), na revista Interdisciplinar e na revista Signo.

- **Aline Novais de Almeida (Universidade de São Paulo) : « Por uma poética da dança II: Murilo Mendes e o flamenco »**

Pretende-se dar continuidade à discussão apresentada no IV Colóquio Internacional de Pós-Graduação “Poéticas das margens no espaço literário e cultural franco-brasileiro” de agosto de 2016, no qual estabeleci uma aproximação entre o poeta brasileiro Murilo Mendes e o dançarino russo Vaslav Nijinski, na tentativa delimitar uma poética da dança. Tendo ainda como foco o universo coreográfico de Murilo Mendes, abordo agora o que se impõe em seus títulos *Tempo espanhol* (poesia, 1959) e *Espaço espanhol* (poema em prosa, 1980; 1994): a temática da dança flamenca. O poeta explora o flamenco em sua complexidade, contemplando não apenas a dança, mas a música e o canto, os quais surgem tanto como referencialidade quanto pela construção imagética que justapõe o flamenco e a touromaquia. Tenciona-se, portanto, a partir de uma análise interpretativa, compreender de que maneira se configura essa experiência poética.

Palavras-chave: Murilo Mendes, poesia, dança, flamenco.

Aline Novais de Almeida possui bacharelado, licenciatura e mestrado em Letras pela USP. Atualmente, é doutoranda (CNPq) em Literatura Brasileira pela USP, membro da equipe editorial da Manuscrita: revista de crítica genética. É secretária de divulgação da Diretoria da Associação de Pesquisadores em Crítica Genética (APCG).

Terceira mesa : Pulsões marginais

- **Larissa da Mata (Universidade de São Paulo) : « Os primitivos: Mário de Andrade e Georges Bataille »**

Em 1943, o escritor brasileiro Mário de Andrade publica na *Revista da Academia Paulista de Letras* o ensaio “Primitivos”, o qual procurou conceituar o termo tendo como base, dentre outros autores, o filósofo e etnógrafo francês G. H. Luquet (1876-1965). Luquet teve a sua obra de *L’art primitif* (1930) também resenhada por Georges Bataille na revista *Documents* (1930). Esta comunicação, portanto, pretende reportar-se aos ensaios mencionados de Andrade e de Bataille buscando lançar luz sobre duas abordagens distintas da noção de primitivo na modernidade: uma que se volta às culturas nativas ou não-ocidentais como princípio de identidade e como afinidade estética (a partir de critérios como a beleza, a semelhança e a gênese), e outra que concebe o retorno como uma genealogia e como uma heterogeneidade transgressiva (anti-humanista, informe).

Palavras-chave: Primitivismo, Modernismo Brasileiro, Mário de Andrade, Georges Bataille

Larissa Costa da Mata é doutora em Teoria da Literatura (UFSC). Atuou como leitora de Estudos Brasileiros na Universidade de Pequim (2013-2014). Atualmente é bolsista de pós-doutorado júnior do CNPq no Programa de Pós-Graduação de Literatura Brasileira da Universidade de São Paulo.

- **Julie Brugier (Université Paris Nanterre) : « Sacrifício e violência em *La Belle Créole* de Maryse Condé: leituras da margem a partir de René Girard »**

Essa comunicação dará continuidade a reflexões propostas nos últimos eventos, procurando aprofundar o estudo da marginalidade no romance *La Belle Créole* de Maryse Condé, a partir do conceito de bode expiatório proposto por René Girard. Em *A violência e o sagrado* (1972), Girard faz da violência sacrificial um dos fundamentos da coesão social. De fato, o mecanismo do bode expiatório, tal qual o descreve Girard, permite entender como um marginal pode concentrar todos os germes de dissensão de uma comunidade, produzindo uma unanimidade que finda a crise mimética através da violência sacrificial. Essa leitura de Girard é particularmente pertinente para entender a

função da violência em *La Belle Créole* de Maryse Condé. O romance narra o que Girard chama de crise mimética: uma indiferenciação parece atingir o corpo social, o qual ameaça degenerar em turba. Se não há um sacrifício no romance de maneira direta, a morte do protagonista, Dieudonné, parece acalmar a violência que se propaga na ilha, lembrando o mecanismo da vítima expiatória. A comunicação procurará dessa forma iniciar uma reflexão sobre as possibilidades trazidas pela teoria de Girard para aprofundar o conceito de margem.

Palavras-chave: René Girard – Maryse Condé - bode expiatório – comunidade

Julie Brugier é antiga aluna da Ecole Normale Supérieure de Lyon e titular da agrégation de letras modernas. Ela é doutoranda em literatura comparada na Université Paris Nanterre. Sua tese, orientada por Camille Dumoulié, trata da marginalidade e comunidade nos romances de Maryse Condé, William Faulkner e Rachel de Queiroz.

Segundo dia

Primeira mesa : Práticas textuais da margem

- **Raisa França Bastos (Université Paris Nanterre) : « La marge à l'épreuve du transfert dans les textes à matière carolingienne »**
- **Thiago Mattos de Oliveira (Universidade de São Paulo) : « Traduzir a margem e à margem: o contínuo do rascunho em tradução »**

As obras ditas inacabadas, que só existem em estado de rascunho, permitem pensar a noção de “margem” a partir de dois entendimentos distintos. De um lado, a margem do manuscrito, espaço físico em que convivem tensões e historicidades do autor e dos editores. De outro lado, a margem entre o manuscrito e a obra, isto é, a fronteira borrada entre rascunho e texto, projeção e realização, processo e produto. Para nos auxiliar a construir essas relações entre rascunho e margem, lançamos mão da noção de contínuo (Meschonnic), concebendo a tradução do manuscrito inacabado como um todo, um contínuo, o contínuo do rascunho. Como exemplo prático, utilizamos a tradução manuscrita que realizamos de *Mon coeur mis à nu*, projeto inacabado de Charles Baudelaire.

Palavras-chave: rascunho; margem; contínuo; *Mon coeur mis à nu*; Baudelaire

Thiago Mattos é doutorando, sob orientação do Prof. Álvaro Faleiros, no Programa de Estudos Linguísticos, Literários e Tradutológicos em Francês, na Universidade de São Paulo. Sua tese é intitulada *Entre o texto e o não texto: o contínuo do rascunho na tradução de Mon coeur mis à nu*, de Charles Baudelaire. Publicou os livros de poemas *Teu pai com uma pistola* (ed. Confraria do Vento, 2012) e *Casa devastada* (mesma editora, 2014). Em 2017, publicará com Álvaro Faleiros o livro *A retradução de poetas franceses no Brasil: de Lamartine a Prévert*.

- **Juliana Schmitt (Universidade Federal de Juiz de Fora) : « Bernardo Guimarães et le canon: les lectures de *A orgia dos duendes* »**

Conceituando a noção de cânone e refletindo acerca da construção do cânone literário brasileiro, essa apresentação busca analisar o lugar de Bernardo Guimarães na História da Literatura, ora como seu representante (quando produziu obras que obedeciam aos critérios canônicos do século XIX), ora excluído dela (em suas composições mais originais, de cunho satírico ou erótico). Também mostraremos como, recentemente, na trilha aberta por uma série de propostas que reexaminam o cânone ocidental na contemporaneidade, a obra dita *marginal* de Guimarães, notadamente seu poema *A orgia dos duendes*, passou a ser revalidada, agora como o melhor de sua produção.

Palavras-chave: Bernardo Guimarães, *A orgia dos duendes*, cânone.

Juliana Schmitt é historiadora (UEL), doutora em Letras (USP) e pós-doutoranda em Artes, Cultura e Linguagens (UFJF). Professora na Faculdade das Américas e no Centro Universitário Belas Artes – São Paulo. É autora de “Mortes Vitorianas: corpos, luto e vestuário” (2010) e de “O imaginário macabro” (no prelo).

Segunda mesa : Contornos sociais e políticos da margem

- **Marie-Agathe Tilliette (Université Paris Nanterre) : « Repensar a marginalidade a partir do conceito de desfiliação de Robert Castel: o exemplo de *Notre-Dame de Paris* »**

Segundo Robert Castel, a marginalidade social pode ser compreendida no quadro de uma teoria da integração que evidencia, entre os dois polos que representam os

“integrados” e os “excluídos”, a multiplicidade das posições intermediárias, dentro as quais se situa a marginalidade. O conceito de *desfiliação* proposto pelo sociólogo permite pensar o processo que conduz da vulnerabilidade social à marginalidade, num sentido econômico, mas também, de forma mais ampla, social: o *desfilado* é aquele que não é integrado nem pelo trabalho, nem por um vínculo social. Procuraremos aplicar essa teoria sociológica e histórica — os estudos de Robert Castel se situam num tempo histórico longo — a um romance conhecido: *Notre-Dame de Paris* de Victor Hugo, que apresenta uma escala variada de figuras marginais. Esse enredo de uma pintura social ressalta a *desfiliação* como dinâmica, não somente como estado, o que nos permitirá estudar suas diferentes etapas.

Palavras-chave: Robert Castel – desfiliação – romance histórico

Ex-aluna da Ecole Normale Supérieure de Paris (A/L 2011), titular da agrégation em letras modernas (2015), Marie-Agathe Tilliette é doutoranda sob a orientação de Karen Haddad. Sua tese aborda a representação do povo e da marginalidade social no romance histórico. O corpus, que se estende de 1814 a 1848, é composto de romances em francês, inglês, alemão e italiano. Ela publicou, na Revue de littérature comparée (2014/1), um artigo intitulado « L'Étranger dans Quentin Durward et L'Homme qui rit : l'autre comme miroir de soi ». Ela co-organiza um seminário de pesquisa em literatura comparada na Ecole Normale Supérieure de Paris, e participa dos seminários de pós-graduação em literatura comparada da Universidade de Nanterre e em literatura do século XIX da Société des Études Romantiques et Dix-Neuviémistes.

- **Juan Sebastian Rojas (Universidad de Cali) : « Os revolucionários marginais na obra de Antoine Volodine »**

“A revolução esta morta, uma vez mais, e mesmo bem morta”, pode-se ler no incipiti de *Nom des singes* de Antoine Volodine. No entanto, sua obra revela uma maneira específica de continuar a pensar a revolução. Os personagens de Antoine Volodine resistem dentro de cárceres, onde desenvolvem seu movimento pós-exótico, que é uma vanguarda literária e militar. Ele retoma assim a ideia romântica de Rimbaud, que supõe que os escritores devem ser a vanguarda da história. No entanto, pode-se notar que o texto também contém elementos de paródia da literatura engajada do século XX e vale-se também da paraliteratura, considerada por alguns críticos como reacionária. Antoine

Volodine parece assumir essa dessacralização da literatura engajada como uma estratégia que resulta, paradoxalmente, na sua sacralização carnavalesca. No âmbito dessa comunicação, nós estudaremos esse autor aberto a uma nova forma de literatura menor, que une ficção científica e comentário político. O conceito chave que analisaremos é o conceito de “revolução”.

- **Liliana Marles (Universidade de São Paulo) : « José Donoso : *Le couronnement* »**

A cena que dá título à história da Misia Elisita, a matriarca chilena reclusa pela sua loucura e de seu neto abúlico, Andrés Ábalos importa por sua total irrelevância no argumento mas profundo impacto narrativo. Do sobrado descem os materiais para celebrar a coroação que em sua miséria promove o riso doloroso. Esse simulacro de coroação, a partir de máscaras e fantasias constitui o ritual que escolhe entre o profano alguns elementos para torná-los sagrados. Essa não é, claro, uma celebração comum, mas uma degradada, retorcida e cômica que faz uma paródia de *As bacantes*. Como na peça de Eurípidas, no romance de José Donoso há um chamado para retornar ao ritual que mesmo parecendo morrer mantém a sua força. A palavra ininteligível e obscena da avó que é irredutível ao significado assina o abismo do pensamento racional e se abre ao pensamento mítico.

Palavras chave: máscara – coroação – sagrado – mítico

Liliana Marles é doutoranda em Língua Espanhola e Literaturas Espanhola e Hispano-Americana na Universidade de São Paulo e bolsista do CNPq. Sua tese, sob orientação de Laura Janina Hosiasson, aborda as formas da vertigem em José Donoso.

Terceira mesa : Continuidades e discontinuidades teóricas da margem

- **Luisa Destri (Universidade de São Paulo) : « A margem como centro: uma fratura em um poema de Murilo Mendes »**

Procurando dar continuidade a estudos anteriores, esta comunicação se concentra em um poema de Murilo Mendes a fim de desenvolver a investigação sobre a relação entre literatura e realidade na obra do autor brasileiro. A partir dos limites da influência surrealista estudados em minha tese de doutorado e discutidos em comunicação

anterior, proponho desenvolver a seguinte questão: se Murilo Mendes buscou no surrealismo uma forma para sua “cartilha inconformista” que a análise de poemas revela pouco inconformista, qual será a relação que sua poesia estabelece entre a aspiração subjetiva e a realidade social? Uma tentativa de resposta será buscada em “Poema lírico”, de *As metamorfoses* (1938-1941), composição exemplar de duas forças que se confrontam não apenas na obra muriliana, como também na vida intelectual brasileira de então: a cultura e a política, uma como a margem da outra.

Palavras-chave: Poesia brasileira, Literatura e política; Análise de poesia.

Luisa Destri é doutora em Literatura Brasileira pela Universidade de São Paulo, com tese sobre a poesia de Murilo Mendes desenvolvida com auxílio da Capes.

- **Christian Galdón (Université Paris 8) : « A terceira margem do Rio : a significação como aposta »**

A partir de uma leitura alegórica do conto “A terceira margem do rio” de João Guimarães Rosa, procuraremos interrogar as condições de possibilidade de uma “poética das margens”, usando como ponto de partida a análise crítica da significação incarnada das figuras de suas personagens.

Palavras-chave: João Guimarães Rosa; margem; significação

Christian Galdón é doutorando em línguas e literaturas estrangeiras na Universidade Paris 8. Sua tese, dirigida por Júlio Premat, intitula-se “Poética do resto: Daniel Sada, do estilo à manière”.